

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/340754751>

¿Simultaneidad o Perfectividad? La construcción Venir/ Ir + V Gerundio entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana.

Article · January 1997

CITATIONS

0

READS

2

1 author:



Marleen Haboud

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

38 PUBLICATIONS 125 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Espanol de contacto [View project](#)



Oralidad Modernidad [View project](#)

¿Simultaneidad o Perfectividad?

La construcción *Venir/ Ir + V Gerundio* entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana.

Marleen Haboud
Universidad Católica del Ecuador
Universidad San Francisco de Quito

- ¿Qué vienes haciendo que estás tan contenta?

"Ah, vengo durmiendo un ratito, comiendo una manzana, hablando por teléfono, y ahora más bien te digo chao porque me voy ...". (MOH 23 / 04, 04)

Introducción

Este trabajo describe y analiza el uso de construcciones con formas de gerundio que en el castellano andino ecuatoriano (CAE) codifican perfectividad y consecutividad (V1+GER) (Ej., *vengo durmiendo, durmiendo vengo* 'vengo después de dormir' o 'dormí antes de venir') entre bilingües quichua-castellano de áreas rurales y entre monolingües hispanohablantes de áreas rurales y urbanas de la Sierra ecuatoriana.

Me propongo mostrar que:

1. En el CAE, la construcción *Venir / Ir + Gerundio* que tiene tanto una lectura semántica de simultaneidad propia del castellano estándar como una de perfectividad y consecutividad de origen quichua (de ahora en adelante, gerundio de perfectividad o gerundio perfecto, G-PERF)¹, sino que además ha adquirido en el castellano de la Sierra ecuatoriana el estatus de estándar.
2. Es posible construir un continuum dinámico en el que hablantes bilingües y monolingües tienen como denominador común el uso de esta construcción, radicando la diferencia tanto en la frecuencia de uso, así como en la intencionalidad pragmática del hablante.
3. Entre los hablantes monolingües de castellano, la lectura semántica de perfectividad y consecutividad tiende a ser la no marcada.

Este trabajo tiene que ser entendido a la luz del contexto lingüístico y sociolingüístico del Ecuador que es uno de multilingüismo y multiculturalismo. En el país se hablan, además del castellano, unas 11 lenguas indígenas siendo el quichua la que cuenta con mayor número de hablantes (entre 1'500.000 y 2'000.000). Si bien en los últimos años la relación del castellano con las lenguas indígenas, y el quichua para el caso que nos atañe, ha ido disminuyendo, los efectos del contacto que históricamente han tenido estas dos lenguas están presentes en sus hablantes. Esto nos demuestra como bien dicen Thomason y Kaufman (1991:4) que:

"la historia de una lengua se da en función de la historia de sus hablantes, y no es un fenómeno que puede ser totalmente estudiado sin referencia al contexto social en el que está inmerso".

¹ En trabajos anteriores (Haboud 1997; 1998) me referí a esta construcción como 'perifrástica de perfectividad', denominación que he preferido sustituir por la de gerundio perfecto o de perfectividad pues ya se ha demostrado que esta construcción no cumple con las condiciones propias de una verdadera perífrasis (ver Gómez Torrego 1988; Haboud 1997; Olbertz 1998; 2003).

Nota Metodológica

Los datos aquí analizados provienen de varias fuentes:

1. Composiciones escritas en quichua y castellano recopiladas entre 1991 y 1995 entre estudiantes de quinto y sexto grado de escuelas bilingües rurales en nueve provincias² de la Sierra ecuatoriana. En cada composición se contabilizaron las construcciones que connotaban perfectividad, diferenciando las del CAE de las del Est³. Dado que las composiciones tenían diferente extensión, se limitó el conteo a las primeras cinco construcciones que contenían el gerundio perfectivo. El total de construcciones (utterances) analizadas fue de 480⁴. A continuación se ilustra la metodología utilizada en base a un fragmento de una composición de un hablante bilingüe:

[Cuando yo termino el sexto grado yo quiero ir al colegio de Latacunga,]

CAE

[acabando 6to curso quiero aser profesor] y en el colegio a mis alumnos

CAE

*quiero enseñar. [Acabando ahí quiero pienso ser licenciado] (CO.IL,14. 6th.G)*⁵

2. Conversaciones informales con hablantes bilingües quichua-castellano quienes fueron caracterizados en una especie de continuo de gran complejidad en el que se muestran distintos niveles de bilingüismo, incluyéndose hablantes cuya lengua dominante es el quichua, así como bilingües pasivos en franco proceso de castellanización⁶:

² Las provincias estudiadas fueron: Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay y Loja.

³ Para este trabajo no se ha tomado en cuenta los errores de adquisición (*developmental errors*) que son considerados como parte del proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

⁴ Para una descripción detallada de la metodología, ver Haboud 1988.

⁵ La información en paréntesis indica el lugar (la provincia) del que provienen los datos, las iniciales del estudiante que escribió la composición, su edad o grado de escolaridad y fecha.

⁶ Los dos extremos del continuum corresponden al monolingüismo ya sea quichua (Q) o castellano (C). Los diferentes niveles de bilingüismo son: bilingüismo inicial (nivel 1), bilingüismo intermedio (nivel 2) y bilingüismo avanzado (nivel 3). En cuanto a las abreviaturas, la primera letra corresponde a la lengua materna del hablante, mientras la segunda letra se refiere a la segunda lengua. Entonces tenemos que un bilingüe inicial puede ser Q/C1 o C/Q1; un bilingüe intermedio Q/C2 o C/Q2; y un bilingüe avanzado, Q/C3 o C/Q3. Q=C se utiliza para los bilingües de cuna. La categoría monolingüe castellano (C), al extremo derecho del continuum, se refiere a los hablantes que reconociéndose étnicamente indígenas quichuas tienen al castellano como única lengua.

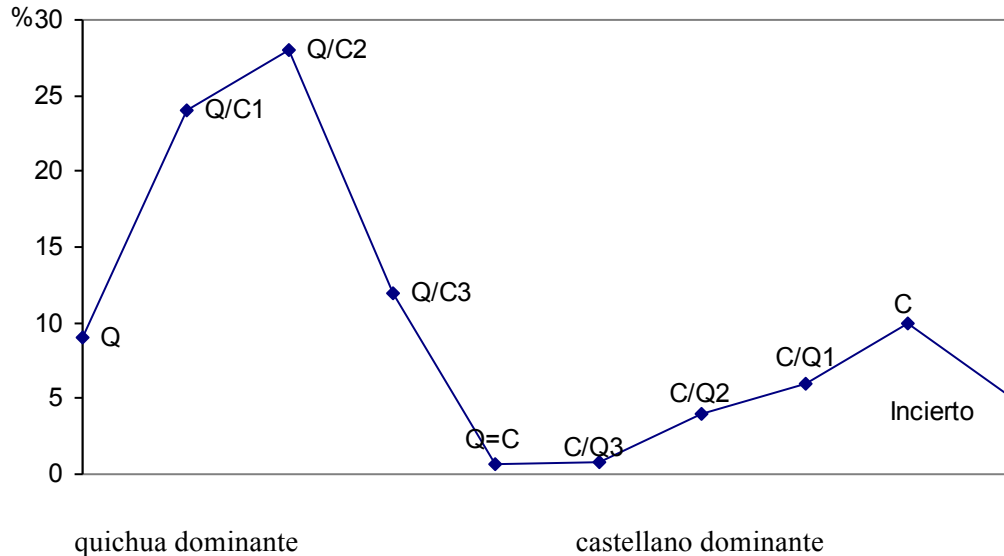


Gráfico 1. Niveles de Bilingüismo Quichua-Castellano entre la Población Indígena entrevistada en la Sierra Rural Ecuatoriana.

3. Entrevistas informales y espontáneas con monolingües castellano hablantes que han tenido alguna relación con el quichua (Grupo A).

4. Finalmente, se recogió datos durante conversaciones espontáneas y a partir de entrevistas dirigidas con hispano hablantes mestizos que residen en zonas urbanas. Esto se desarrolló en dos etapas; la primera entre 1992 y 1994, y la segunda entre febrero y mayo del 2004. En esta ocasión se tomó una muestra al azar en grupos de estudiantes universitarios de clase media y media alta que no ha tenido relación directa con el quichua y que en general rechazan abiertamente dicha lengua.

Perífrasis de Gerundio con verbos de movimiento

En el castellano estándar el gerundio con verbos en los que *venir* funciona como auxiliar (AUX), puede expresar una acción en curso que parte de un punto anterior y se dirige a un punto coincidente con la época temporal designada por el auxiliar que Dietrich (1983) llama de visión "retrospectiva". Hay que entender retrospectivo como acercamiento desde un momento previo a otro subsiguiente, no como una visión desde un punto dado hacia un momento anterior. Tanto *Venir + GER* (Ej., *Ya se vienen acercando las vacaciones*), así como *Ir + GER* (Ej., *Se va alejando el peligro*), expresan una acción prospectiva, pero mientras con *venir* la visión parte de un tiempo anterior al expresado por el auxiliar, con *ir* la visión se dirige hacia un momento posterior. Este tipo de perífrasis suele acompañarse de adverbios temporales que destacan el inicio previo de la acción o su persistencia hasta un momento determinado (Ej., *...desde hace mucho tiempo; desde hace años*) (Yllera 1999: 3414).

El sentido de persistencia (perfect of persistent situation) como lo menciona Comrie (1997) se ilustra claramente en (1) y (2) en donde el verbo *venir* se ha gramaticalizado perdiendo su significado léxico y mostrando que un evento empezó en el pasado y continúa al momento en el que el hablante hace referencia al mismo.

- (1) El gobierno viene siendo un problema
'... ha llegado a convertirse en un problema'
- (2) los precios vienen subiendo desde hace unos 10 años
'los precios han subido (y continúan subiendo) desde...'

En relación con el sentido deíctico de acercamiento, las perífrasis de gerundio con verbos como *venir* pueden tomar en ocasiones un valor aproximativo derivado de su noción de acercamiento al ámbito temporal (o local en su empleo como verbo pleno) del enunciador:

(3) Este mueble viene saliendo por unos 500 dólares.

Dentro de las perífrasis cursiva, tenemos que *andar* + GER se caracteriza por presentar la acción envuelta en una serie de connotaciones de orden modalizador como puede verse en (4) a (6)⁷:

- | | | |
|--------------|----|---|
| a) énfasis | >> | (4) siempre andas quejándote |
| b) solicitud | >> | (5) ando buscando un buen hombre |
| c) ironía | >> | (6) andan criticando como que fueran santas |

Otro de los usos de las construcciones *venir* + GER, *ir* + GER en el castellano estándar es el de describir el desarrollo de dos eventos que se dan simultáneamente (Ej., *Leyendo se aprende* 'Mientras se lee, se aprende'). Con anterioridad se ha mostrado que en el CAE además de la simultaneidad, tales construcciones tienen una lectura semántica en la que se hace referencia al desarrollo de dos eventos consecutivos, uno de los cuales ha terminado (verbo en gerundio), y otro que se desarrolla a continuación (verbo de movimiento). Comparemos las lecturas de (7a) y (7b):

Estándar

CAE

(7a) Viene llorando
'llora mientras viene'

(7b) Viene llorando
a. 'lloró y ahora/luego viene'
b. 'llora mientras viene'

En (7a) el gerundio tiene una función adverbial, de modo que a la pregunta: ¿cómo venía?, la respuesta lógica sería: *Llorando* (*comiendo, cantando, pensando...*); mientras que en (7b, a.) una posible pregunta sería: ¿qué viene haciendo (que tiene los ojos enrojecidos)?: *Viene llorando*, entendida, gracias al contexto comunicativo, como: 'lloró / habiendo llorado, viene'. Es decir que se hace referencia al desarrollo de dos acciones, consecutivas, no simultáneas. La primera está codificada por el gerundio (*llorando*), y la segunda por la forma que funge de auxiliar en la estructura sintáctica (*viene*). Para clarificar aún más lo dicho, analicemos otras construcciones similares del CAE extraídas de situaciones comunicativas diversas:

(8) - Pobrecito, llegas tan tarde...¿quieres comer?
° No gracias, vengo comiendo del Quicentro y todavía estoy lleno⁸
(...comí /acabo de comer/ en el Quicentro, antes de venir...)

(9) ¡Qué increíble encontramos a los siglos! Justo vengo hablando de ti con tu ex...
(... hablé / estuve hablando de de ti antes de este encuentro...)

Aunque esta construcción es más frecuente con el verbo *venir*, es también posible con otros verbos de movimiento:

(10) Hasta luego señora, verá⁹ como voy limpiando la casa
(... vea como limpié la casa y ahora me voy)

⁷ Para otras caracterizaciones de estas perífrasis, ver Keniston 1937, Fernández Lagunilla 1999; Alamar s/f.

⁸ Las ilustraciones marcadas por - y ° indican que se trata de un diálogo.

⁹ El CAE usa frecuentemente el futuro morfológico como un imperativo laxo. Un análisis de este uso puede verse en Haboud 1998; Hurley 1995; Kany 1969; Niño-Murcia 1988; Toscano 1953; Yépez 1984.

Estructura	V1	V2	→	V1	V2		V2	V1
				V2	V1	←		
<i>vengo comiendo</i>	simultaneidad			consecutividad		←	Consecutividad	Simultaneidad
				simultaneidad				

Figura 1. La relación sintáctico-semántica entre el quichua y el castellano andino¹⁰.

En la siguiente sección describo el uso de esta construcción, G-PERF, en hablantes bilingües quichua-castellano y castellano-quichua.

Uso del G-PERF en el castellano bilingüe.

Las variedades que ofrece el estándar parecen dificultar el proceso de aprendizaje del castellano, de modo que los hablantes se aventajan de la simplicidad que presenta la forma del gerundio castellano para referirse a una serie de eventos que van más allá de lo aceptado por el estándar. A continuación analizamos el uso de esta estructura a partir de composiciones escritas por hablantes con diferentes niveles de bilingüismo (quichua-castellano o castellano-quichua). La mayoría de los textos analizados en esta sección se dieron como respuesta a la pregunta: “¿Qué te gustaría hacer cuando termines la escuela?”, de ahí que se encuentre con frecuencia que los hablantes hacen referencia a dicho tema usando formas léxicas como *salir*, *terminar* y *acabar*. Sin embargo, recordemos que otros verbos pueden usarse libremente en esta construcción con el sentido de consecutividad y perfectividad.

Según puede verse en los siguientes ejemplos, entre los hablantes bilingües, especialmente con menor grado de dominio del castellano, es notoria su preferencia por el orden icónico (GER+V1, *saliendo me voy*).

Grupo I (Quichua dominante)¹¹

- (15) CB yo saliendo de la escuela mi de dentrar en colegio. Yo saliendo mi voy trabajar en el carpintero (CH. 01. Q/C2)¹²
 Est Cuando salga de la escuela (yo) voy a entrar en el colegio.
Después (de salir) del colegio, me voy a trabajar en la carpintería.
- (16) CB Acabando en escuela andamos colegio en Zumbahua (CH 01. Q/C2)
 Est Cuando acabemos la escuela, nos iremos a la escuela en Zumbahua

¹⁰ Peter Muysken, comunicación personal (julio, 1997), sugiere que el sentido de perfectividad posiblemente proviene de la partícula *-mu*. Según Paris (1993) *-mu* es un derivado verbal que denota que el agente ya vuelve de ejecutar una acción Ej.: *Micumuni* ‘Vengo de comer’; *Mañamuni* ‘Vengo de pedir’ (Paris 1993:47). En forma similar, Diego de Torres Rubio (1963) comenta que la partícula *-mu* suple a los verbos de movimiento cuando está interpuesta al verbo del cual es el supino, y que en el pretérito quiere decir también venir, Ej. *Micumurcani* ‘vengo de comer’ (de , Rubio 1963:66). Según José Maldonado, (quichuahablante y profesor de quichua, en comunicación personal, mayo 04), el uso de la partícula *-mu* implica que el hablante regresa al sitio en el que estuvo originalmente, condición que no es necesaria en las construcciones foco de nuestro estudio. Finalmente, si consideramos la propuesta de Muysken, y tomando en cuenta que esta partícula suple únicamente a verbos de movimiento (Ej., venir, ir, volver), deberíamos considerar que el CA extendió el sentido de perfectividad a verbos que no son de movimiento. Sea como fuere, el hecho importante es que gracias al contacto quichua-castellano se ha transferido la semántica de la lengua quichua adaptándose a la estructura ya existente en el castellano.

¹¹ Se ve a lo largo de las ilustraciones varios ejemplos de errores de aprendizaje como elipsis, preferencia por el orden de elementos prototípico del quichua, elisión preposiciones, etc. Ver Haboud 1998 para una descripción detallada de estos aspectos.

¹² Para facilitar la comprensión de los ejemplos utilizamos la ortografía del estándar pero mantenemos los elementos sintácticos y léxicos según aparecen en los datos originales. La información en paréntesis a continuación de cada ilustración, indica la provincia, el número de oración en el texto original y el nivel de bilingüismo del hablante.

- (17) CB Estudiando hasta el sexto curso, de ahí me voy a la universidad, y coger algo para trabajar y ayudar a los papas y traer plata... (IM.10-12. Q/C3)
Est Después de estudiar hasta el sexto curso, me voy (a ir) a la universidad, y entonces buscar un trabajo y ayudar a mis papas trayéndoles plata.
- (18) CB Acabando el colegio vamos a organizar en las comunidades (BO.05Q/C3)
Est Cuando acabemos el colegio vamos a organizarnos en la comunidad
- (19) CB Terminando escuela voy entrar en colegio (CA.02. Q/C3)
Est Cuando termine la escuela voy a entrar en el colegio
- (20) CB Cogiendo la diplomas me voy a colegio a Zumbahua (CO. 20. Q/C2)
Est Después de recibir el diploma me voy (a ir) al colegio en Zumbahua
- (21) CB Saliendo de escuela voy cocinar, terminando cocinar escribo (TU.5-6 Q/C2)
Est Cuando salgo¹³ de la escuela voy a cocinar, después de cocinar escribo

Grupo II: Castellano dominante

Este es el caso de hablantes bilingües con mayor conocimiento del castellano (C/Q1, C/Q2, C/Q2-3) y en algunos casos con solo un conocimiento pasivo del quichua.

- (22) CB Terminando el colegio quiero ser ingeniero para ayudar en comunidad (AZ 35 C/Q2)
Est Cuando termine el colegio quiero ser ingeniero para ayudar en la comunidad
- (23) CB Acabando la escuela entrar en el colegio yo pienso (LO.02 C/Q2)
Est Cuando termine la escuela pienso entrar en el colegio
- (24) CB Saliendo de la escuela nos vamos trabajar en el pueblo (PI 12. C/Q1)
Est Cuando salgamos de la escuela nos vamos a trabajar en el pueblo

El análisis de los datos muestra que el esta construcción se usa para describir actividades habituales, pasadas y futuras, sin restricción del léxico verbal (25) a (32):

Habitual

- (25) CB Poniendo la carne de gallina cocina lento la sopa
Est Después de poner la carne de gallina (en la sopa), la sopa se cocina lentamente
(CH.52.C/Q2).
- (26) CB Trabajando, sembrando papas comemos y vendemos y vuelta¹⁴
trabajamos para sembrar oca, melloco... (BO.06. Q/C2-3)

¹³ Para (21) del estándar se ha preferido usar el indicativo (*cuando salgo*) en lugar del subjuntivo (*cuando salga*), pues el hablante está describiendo sus actividades diarias, no sus planes futuros.

¹⁴ *Vuelta*, coloquial: 'otra vez,' 'entonces', se usa con frecuencia entre monolingües hispano-hablantes de la Sierra, especialmente en el registro informal.

Est Después de trabajar, de sembrar papas nos las comemos y también las vendemos. Después trabajamos otra vez para sembrar ocas, mellocos.

(27) CB Poniendo la carne de borrego, la fritada comprando comemos
(IM.01Q/ C2)

Est Después de poner (donar) la carne de borrego, después de comprar la fritada nos la comemos.

Pasado

(28) CB Terminando fiesta todos duermen hasta ahora. (IM.18. Q/C2)

Est Cuando se terminó la fiesta todos (se fueron a dormir) se durmieron (y continúan durmiendo)¹⁵

(29) CB Diciendo que van a dar muchas cosas fueron

Est Después de decir que van a darnos muchas cosas, se fueron
(CO. 96. Q/C2)

Futuro

(30) CB Vendiendo papas vengo a Riobamba, saliendo de ahí al colegio

Est Después de vender papas voy a venir a Riobamba, después de salir de ahí (Riobamba) voy a ir al colegio¹⁶ (CH 37-41. Q/C2).

(31) CB Cabando papas y contando habas voy vender en Saquisilí (CO.11.Q/C2-3)

Est Después de cavar las papas y luego de contar las habas, voy a venderlas en Saquisilí.

(32) CB Saliendo de escuela he de entrar¹⁷ en colegio, saliendo de colegio,

me voy trabajar en el carpintero, saliendo de escuela me voy con mi papá a Quito

Est Después de salir de la escuela entraré al colegio, después de salir del colegio me voy a trabajar en la carpintería (como carpintero), después de salir del colegio me voy a ir a Quito con mi papá (TU 10. Q/C2-3).

Pasemos ahora, a ver la frecuencia de uso del perfectivo entre hablantes con diferentes niveles de bilingüismo. Como puede verse en el gráfico siguiente, hay un mayor porcentaje de uso del perfectivo entre los bilingües quichua-dominantes (Grupo I) (entre 60% y 48%) que entre los del grupo castellano dominante (Grupo II) (entre 25% y 13%)¹⁸.

¹⁵ El hablante hace referencia a un evento desarrollado el día anterior a su narración.

¹⁶ Dada la dificultad de diferenciar si el hablante se refiere a actividades diarias o a sus planes futuros, la transcripción se basa en el contexto de la composición o de la conversación con los hablantes.

¹⁷ *haber de + INF*, futuro del español antiguo, es todavía de uso común en la Sierra ecuatoriana en reemplazo del futuro morfológico (cf. Kany 1969; Toscano 1953; 1960).

¹⁸ En el grupo castellano dominante sorprende el porcentaje de 36% que es casi tan alto como el de la población quichua dominante. Es posible que tales cifras reflejen únicamente una característica de la población muestra cuyos hablantes presentan una situación de relativa estabilidad lingüística con bilingüismo diglósico lo que podría llevarnos a considerar que estos hablantes han logrado la compartimentalización del CAE y del Est. Esta hipótesis, sin embargo, necesita un mayor seguimiento.

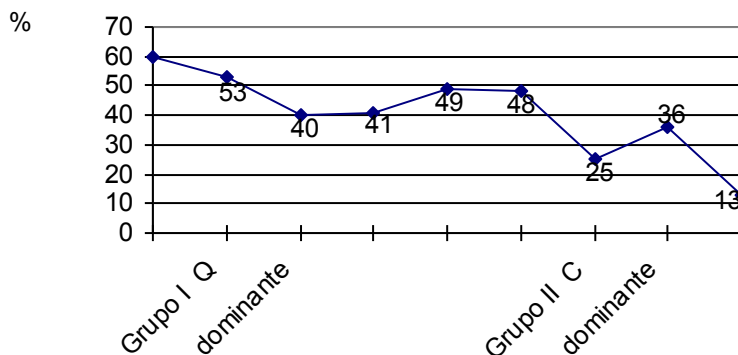


Gráfico 2. G-PERF entre hablantes quichua-castellano

A partir del análisis de G-PERF, observamos que si bien los bilingües que controlan mejor el castellano tienden a incrementar el uso del estándar (Ej., *Después de estudiar voy a Quito*), especialmente en situaciones en las que hay un sentido de menor inmediatez, al mismo tiempo es posible que un mismo hablante use alternativamente el estándar y el CAE (33) y (34):

- (33) Saliendo de la escuela me he de ir al colegio, después del colegio al cuartel, después del cuartel me he de ir al trabajo en oficina (IM.19-21 Q/C3)
- (34) ... también saliendo del sexto grado nos vamos a ir a ayudar a la mamá a cuidar los animales. Después de salir de la escuela, los hombres se van a la costa a trabajar (AZ 16-18. C3/Q1)

Hasta ahora hemos analizado el uso de G-PERF entre bilingües quichua-castellano o castellano quichua de áreas rurales. La siguiente sección se ocupa del registro de monolingües hispanohablantes.

Uso del G-PERF entre monolingües hispanohablantes.

Para facilitar el análisis de esta sección, se ha separado a la población mestiza en dos grupos. Uno, al que llamaremos Grupo (A), que hace referencia a aquellos hablantes que han tenido algún contacto directo con la lengua quichua vía, por ejemplo, sus mayores, y otro, Grupo (B) que incluye a quienes no han tenido un contacto directo cercano con el quichua.

GRUPO A: Monolingües hispanohablantes con contacto directo con el quichua

Estos hablantes tienden a usar el gerundio con sentido de perfectividad para narrar hechos pasados o actividades cotidianas que requieren de acciones consecutivas como cocinar.

- (35) Vendiendo unos animalitos compré tres hectáreas [kas 87:66]
Est Después de vender unos animalitos me compré tres hectáreas.
- (36) Después ese terreno no me gustó por malo y vendiendo compré aquí [kas 87:66]
Est Después no me gustó ese terreno por malo y después de venderlo me compré (éste) aquí.

- (37) Hasta cuando yo me muera, decía mi mamá, he de sembrar o tal vez ustedes, cogiendo (la tierra) me mandarán [kas 87: 68]
 Est Mi mamá decía: “hasta cuando yo me muera voy a sembrar, o tal vez ustedes después de coger (la tierra) me van a sacar (de aquí)
- (38) Limpiando las guayabas, les pone en agua caliente hasta que hierva el agua, después pone azúcar; aumentando el azúcar le tiene que mover con una cuchara de palo. Cuando esté lista le guarda en recipientes limpiécitos, enfriando primero (la mermelada) (Frut.TU.95)
 Est Después de limpiar las guayabas, les pone en agua caliente hasta que hierva el agua. Después pone azúcar, luego de aumentar el azúcar le tiene que mover con una cuchara de palo. Cuando esté lista le guarda en recipientes limpiécitos, luego de haberla enfriado.

Grupo B: Monolingües hispanohablantes sin exposición directa y cercana al quichua

Estos hablantes viven de preferencia en áreas urbanas y han tenido acceso a niveles educativos más altos. La selección del castellano andino o del estándar parece estar motivado por tres situaciones: (a) la formalidad o informalidad de la situación comunicativa, (b) la proximidad con la que se desarrollan las acciones, y (c) el sentido de inmediatez que los eventos tienen para el hablante.

(a) Formal versus Informal

En diálogos informales, se notó la preferencia que varios hablantes relacionados con instituciones académicas tenían por el CAE:

- (39) Acabando en este colegio seguro me dan una beca, no?
 Est Si acabo (me gradúo) en este colegio seguro me dan una beca, no?
 (MOH,15 05.96. Estudiante,16)
- (40) Enseñándole a manejar me voy a librar de ser chofer
 Est Cuando le enseñe a manejar me voy a librar de ser chofer (RB. 04.96. Profes, 44)

En forma similar, (41) y (42) fueron grabadas en conversaciones con un historiador y un dentista:

- (41) Acabando la sopita te invito a un Oporto
 Est Después de acabar la sopita te invito a un Oporto (EA.10.96 Historiador, 45)
- (42) Guardando bien los periódicos irase
 Est Puede irse después de guardar bien los periódicos (N 06.94 Dentista 36)

En (43) un comerciante bromea con la dueña de un vehículo que lo ha dejado estacionado por muchas horas frente al negocio del hablante:

- (43) Yo pensé que se ha ido regalándome el carro (FCh, 07.04 Comerciante)
 Est Yo pensé que me dejó el carro como un regalo (y entonces se fue)

Si bien el G-PERF aparece especialmente en el registro oral, es posible encontrarla en fuentes escritas informales. Así en (44) el hablante comenta sobre la bancarrota de un colega:

(44) ¿Supiste que regresa endeudándose hasta el alma (correo electrónico, JH, 51)

Est regresa endeudado (después de haberse endeudado)

(b) Inmediatez

Para los hablantes monolingües el uso del G-PERF permite connotar un sentido de inmediatez que no es obvio en el estándar. Así, si mientras en (45a) el hablante dice subrayar el deseo de continuar sus estudios universitarios en cuanto termine la secundaria; en (45b) el espacio temporal entre las una actividad (adquirir experiencia) y la otra (hacer un postgrado), es incierto:

(45a) - Graduándome, me voy a la universidad
° ¡Qué bueno! Así vas con todo fresquito...

(45b) - Después de tener experiencia, me voy a decidir por un postgrado
° Mientras más pronto, mejor

En forma similar, (46a) comenta sobre una joven pareja que seguramente tendrá hijos inmediatamente luego del matrimonio, mientras en (46b) se espera que los hijos vengan algún momento en el futuro:

(46a) - Casándose ha de venir el hijito...
° Y eso si no está en cinta ya...

(46b) - Después de casarse dicen que van a decidir cuando tienen hijos
° ¡Qué bueno! Ojalá piensen bien

En (47a) el hablante pone de manifiesto la inmediatez con la que ha dado respuesta a un mensaje recibido:

CAE

(47a) Solo para que veas que recogiendo tu fax te contesto (IH. Fax 09.96 Abogado, 35)

Este sentido de inmediatez se lo obtiene en el estándar con frases adverbiales como en (48):

(48) Luego de haber recibido tu fax, te contesto inmediatamente

Por último, en (49a) un paciente se crea la expectativa de que sus molestias pasarán milagrosamente en cuanto le extraigan la muela, hecho que no es obvio en (49b).

(49a) - Sacándote la muela se te acaba el dolor
° ¡Dios bendito!

(49b) - Después de sacarte la muela se te acaba el dolor
° ¿Usted cree?

Este sentido de inmediatez requiere de adverbiales específicos en el estándar. Veamos como pueden codificarse las construcciones anteriores (45 a 49), en el estándar:

CAE
Graduándome...

Est
En cuanto me gradué...

Casándose...

Apenas se casen ...

Recogiendo ...

En cuanto recogí ...

Sacándote ...

Apenas te saque ...

La inmediatez de esta construcción se da no solo en el sentido temporo-espacial, sino que, en la perspectiva de los hablantes, también se promueve relaciones sociales más estrechas, posiblemente por su informalidad. Por el contrario, se prefiere el estándar en casos en los que se necesita marcar una distancia tanto temporal, como espacial y social, de ahí que se lo prefiera en situaciones formales (50), en escritos oficiales (51), y eventos que pueden ocurrir dentro de un marco temporal amplio (52):

- (50) Después de la conferencia les rogamos pasar a la sala social
- (51) Después de tres meses de haber enviado los documentos que me fueran solicitados, no he recibido respuesta alguna de su parte (Memo, UC 10.96)
- (52) Luego de haber leído su carta del 25 de agosto, lamento informarle que no es posible dar una respuesta a su petición debido a la ausencia del director hasta el 23 de septiembre...” (Fax UC 9.29)

Resumen

Hasta aquí hemos mostrado que la construcción V1+GER del CAE que hemos llamado gerundial de perfectividad (G-PERF) y cuya lectura semántico-pragmática es de consecutividad y perfectividad, es parte del lenguaje de bilingües y monolingües, y que su uso no se da al azar sino bajo determinados patrones:

(1) Los hablantes bilingües la usan con más frecuencia y en forma generalizada, en situaciones formales como informales, en el registro oral como el escrito, y en eventos temporal y espacialmente tanto próximos como distantes. La posibilidad de usarla en todos los contextos parece compensar las limitaciones lingüísticas que estos hablantes tienen en el estándar.

(2) El uso de esta construcción entre los monolingües está regulado social y pragmáticamente. Estos nuevos significados sociales y pragmáticos parecen ser el resultado del contacto quichua-castellano. El reanálisis semántico del estándar responde sin duda a nuevas categorías que son particulares a los hablantes del castellano andino ecuatoriano. En esta especie de competencia entre el CAE y el Est, el hablante monolingüe ha aprendido a ver el CAE como la variante que se ajusta apropiadamente a: (a) situaciones informales (tanto a nivel oral como escrito), (b) relaciones sociofamiliares de mayor intimidad, y (c) eventos en secuencia inmediata.

(3) La mayor diferencia entre el uso de los monolingües y de los bilingües radica en que los primeros tienen más estructuras lingüísticas a su disposición, mientras los bilingües todavía están supeditados al control limitado que tienen del estándar.

A continuación me propongo mostrar por un lado la vigencia de V1+GER (G-PERF) entre jóvenes monolingües hispanohablantes de clase media y alta, y por otro, su tendencia a dar a esta construcción una lectura no marcada. Para esto me valgo de datos obtenidos en conversaciones espontáneas y dirigidas con jóvenes de 20 a 27 años en dos universidades de Quito. En las conversaciones dirigidas se procedió de dos maneras diferentes: 1) se esperó que los estudiantes entraran en sus aulas e inmediatamente se les preguntó: ¿qué vienen haciendo?, pregunta a la que tenían que responder por escrito; 2) se entró en una aula en la que los estudiantes ya estaban en clases, se les pidió

que salieran e hicieran lo que quisieran por un tiempo determinado. Al entrar se entregó a cada uno dos preguntas escritas para que las contestaran también en forma escrita: ¿qué vienes haciendo?, ¿qué vienes viendo?. El 100% de 120 entrevistados contestó haciendo referencia a actividades o eventos que acababa de realizar o experimentar y que habían terminado antes de entrar o de regresar al aula. Algunas de estas respuestas se ilustran a continuación:

- (53) Vengo adelantando una monografía que tengo que entregar mañana y escribiendo un e-mail para mis amigos (M Mercedes, 22)
- (54) Vengo preparando mi tarea de quichua (S Oertle, 23)
- (55) Vengo haciendo mis maletas porque mañana me voy a la selva (Sara, 20)
- (56) Vengo peleándome en la clase de hospitalidad porque odio hacer trabajos en grupos y no quedar de acuerdo (Gabriela, 20)
- (57) Yo vengo de clases de hospitalidad, escuchando interesantes exposiciones. Y ahí también comí unos bocaditos (Catalina, 20)
- (58) ¡Arreglando todas las cosas que tengo que hacer antes de regresar a los Estados Unidos!! ¡Aaah! (E Hubbard, 20)
- (59) Dando el examen final de Alemán (E Albán, 21)
- (60) Vengo trabajando en la biblioteca (Malena, 22)
- (61) ¡Jalándome un examen final! (María P, 24)

Para comprobar la referencia que los entrevistados hacen de esta construcción con eventos en el pasado inmediato, analicemos los siguientes diálogos:

- (62) - ¿Qué vienes haciendo?
 - ° ¿Quiere que le diga que hice antesito de la clase? Porque como ya estoy aquí más de media hora..."
 - Bueno, lo que sea...
 - ° Bueno, antes de venir a la clase vine¹⁹ de mi casa arreglándome (maquillándome) y después manejé hasta la universidad.
 - ¿Y te puedes arreglar mientras manejas?
 - ° No pues, arreglándome primero, cogí el carro... (C Alicia, 21)
- (63) - ¿Stefano, que vienes haciendo que desapareciste?
 - ° Nada tía Len, no vengo haciendo nada, te juro que no hice nada.
- (64) - ¿Y gorda, que vienes haciendo?
 - ° ¿Que qué vengo haciendo? Millón de cosas como engrapando 600 circulares, hablando con los del comité de padres, recogiendo la torta que ya dejé en tu casa... la verdad es que es una locura...

¹⁹ Nótese el uso del pretérito con el que la hablante da a su descripción un marco de anterioridad

- (65) - ¿Franquito, qué vienes haciendo? (*Secretario entrando en su oficina*)
 ° Lavándome las manos porque los tubos del bus huelen fatal
 - Ah, que bueno...
 (*después de unos 5 minutos con el mismo hablante...*)
 - Franco, y cuando yo te pregunté que vienes haciendo, ¿qué pensaste?
 ° Que querías saber porque me atrasé...
 - Ah, ¿y no pensaste que yo quería saber que estabas haciendo mientras estabas viniendo, es decir, mientras estabas caminando para acá?
 ° Ah, no, para nada...

Algunos hablantes costeños que han residido en Quito desde hace más de 5 años, contestaron a la misma pregunta con construcciones como:

(66) Antes de entrar a la clase le vi a mi pelado

(67) Nosotros no decimos así, pero bueno, le puedo contestar que vengo viendo un montón de policías frente al Swissôtel, por lo de la OEA

Aunque el uso de esta construcción entre hablantes de la sierra ecuatoriana que han emigrado merece una investigación específica, presentamos varios ejemplos recogidos entre ecuatorianos que han vivido en Estados Unidos o Europa por más de cuatro años:

(68) De Quito vine haciendo la primera comunión, pero no vine haciendo la confirmación; por eso mi madrina es española (Kathy 17 / Inst RCh, 05/04)

(69) Si vengo hablando con él (hermano de la hablante) y sigue enfermo (LU, 05/04)

(70) Así que ya has decidido regresarte, bueno, pero sería mejor que te fueras comprando todo lo que necesitas (FO.1/95 MD 43)

(71) . . . aquí no hay impuestos, creo que sí me voy a ir comprando las cobijas... (GP. 11.93 Arquitecto 40).

Finalmente quisiera mencionar que esta construcción aunque rechazada por algunos hablantes que la consideran "errónea" (72), es para quienes reconocen el carácter multilingüe y multicultural del Ecuador, una importante expresión de la cultura mestiza (73; así se demuestra en los siguientes fragmentos de grabaciones recogidas con una profesora de lengua defensora del purismo y un hablante orgulloso de su identidad.

(72) que mal suena esta forma de hablar, sería bueno que cambie su pregunta, pero bueno, vine dando de comer a mis hijos...

(73) No es lo mismo decir "limpiando me voy" que "ya limpié y me voy". El primero es como que las acciones están juntas, como agarradas en un tiempo continuo, circular no lineal, como que no hay un rompimiento entre una y otra acción; la segunda es como separar acciones, como dos cosas independientes... (ID.11.94).

A modo de conclusión

El propósito principal de este trabajo fue mostrar la producción, significado y vigencia del G-PERF entre hablantes bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana. Se ha visto que la diferencia de uso radica especialmente en la frecuencia y el contexto de uso, y que el dominio del castellano dicta su uso entre los bilingües, mientras entre los monolingües, está condicionado social y pragmáticamente. Al mismo tiempo y según el control que los monolingües tienen de ambas construcciones, la del castellano andino y las del estándar, tienen mayor o menor libertad para escoger la construcción que mejor se ajuste a las características semánticas y pragmáticas del evento comunicativo.

Gracias a la investigación desarrollada entre jóvenes universitarios se ha comprobado no solo la vigencia de tal construcción en hablantes jóvenes de la élite serrana ecuatoriana, sino que se ha mostrado además que la lectura no marcada es la del CAE, por lo que podríamos decir que el G-PERF se ha convertido en parte del estándar local.

Este trabajo ha abierto una puerta hacia la comprensión de la adquisición y transmisión del CAE como resultado de relaciones étnicas, culturales y lingüísticas prolongadas e intensas, así como la necesidad de hacer trabajos comparativos con hablantes de nuevas generaciones expuestos a un proceso de globalización y tecnificación masivo con el fin de determinar la tendencia al mantenimiento o a la pérdida del castellano andino.

Queda finalmente abierta la necesidad de reflexionar sobre la terminología y parámetros conceptuales utilizados habitualmente para el análisis de las relaciones de contacto. ¿Son siempre pertinentes?, ¿son siempre adecuadas? O estamos, también a este nivel reforzando un colonialismo propio de las lenguas dominantes? Para el caso expuesto en este artículo, ¿es apropiado seguir equiparando el concepto de *gerundio* en lenguas tipológicamente tan alejadas de las románicas? ¿No será preciso buscar una terminología que refleje de forma más apropiada los fenómenos bajo análisis así como la realidad de las diferentes lenguas que están en contacto?.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Amador Torró, Isabel (s/f): Andando que es gerundio: Definición, características y usos de esta forma verbal. Disponible en: <http://www.realidadlitera.com/3paginaII-6.htm>. Consulta: Julio 17, 2004.
- Aspel, René y Pieter Muysken (1996): Bilingüismo y contacto de lenguas. (Tr. Anxo Lorenzo Suárez y Clara I. Boudaza Fernández). Barcelona: Ed. Ariel.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (ed's) (1999): Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales. (Vol.2). Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
- Corrón-Palomino, Rodolfo (1987): Lingüística quechua, Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Dele, Peter (1982): Imbabura Quechua. Amsterdam: North-Holland Publishing.
- Greenberg, Bernard (1976): Aspect. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cordero, Luis. 1989. Diccionario Quichua- Quichua Shimiyuc Panca. Quito: Corporación Editora Nacional/Proyecto EBI.
- Torres Rubio, Diego (1991) [1963] : Arte de la lengua quichua. Quito: MEC-GTZ.
- Greenberg, Wolf (1983): El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas. Estudios sobre el actual sistema verbal de las lenguas románicas y sobre el problema del origen del aspecto verbal perifrásticos. Madrid: Gredos.
- Demonte, Violeta y Laguna, Marina (1999): Las construcciones de gerundio. En, Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.): Gramática Descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa, pp. 3444-3501.
- Greenberg, Leonardo (1988): Perífrasis verbales. Madrid: Editorial Arco Libros.
- Greenberg, Marleen (1997): Grammaticalization, clause union and grammatical relation in Ecuadorian Highland Spanish. En: Givón, Talmy (ed.): Grammatical relations: a functionalist perspective. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp.199-231.
- Greenberg, Marleen (1998): Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado. Quito: EBI /Abya-Yala.
- Greenberg, Nancy y King, Kendall (1996): Language revitalization in the Andes: Can the schools reverse language shift? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17 (6): 427-441.
- Greenberg, Joni Kay (1995): The impact of quichua on verb forms used in Spanish requests in Otavalo, Ecuador. En, Silva-Corvalán, Carmen (ed.), pp.39-51.
- Greenberg, Kendall (1997): Indigenous politics and native language literacies: Recent shifts in bilingual education policy and practice in Ecuador. En N.H. Hornberger (Ed.), *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up* (pp. 267-284). The Hague: Mouton.
- Greenberg, Kendall (2001): *Language Revitalization Processes and Prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes*. Clevedon, U.K.: Multilingual Matters Press.
- Greenberg, Charles (1969) [1963]. *Sintaxis Hispanoamericana*. (tr. Martín Blanco Álvarez). Madrid: Gredos.
- Greenberg, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*. Chicago: University of Chicago Press.
- Greenberg-Murcia, Mercedes (1988): Construcciones verbales del Español Andino: interacción quechua-española en la frontera colombo-ecuatoriana. Tesis doctora, The University of Michigan.
- Greenberg, Azucena (2000): "El sistema pronominal del español Paraguayo: un caso de contacto de lenguas". En, Julio Calvo (comp. y ed.), *Contacto de lenguas en América: el español en el candelero*, Frankfurt-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, pp.122-43.
- Greenberg, Azucena (en prensa): "Leísmo y loísmo en el español ecuatoriano: el sistema pronominal del español andino", en *Homenaje al Dr. Luis Jaime Cisneros*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Greenberg, Hella (1998): Verbal periphrases in a Functional Grammar of Spanish. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Greenberg, Hella (2003): <Venir +gerundio> en el español andino ecuatoriano – un producto de contacto lingüístico. En, Pusch, Claus y A. Wesch (eds.), *Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-) románicas*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, pp.89-103.
- Greenberg, Julio. R.P. (1993): Gramática de la lengua quichua actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador. Quito: Ed. Sto. Domingo (4ta. Edición).

- Illis, Antonio (1988): Resultados de algunas encuestas lingüísticas recientes en el Ecuador. *Hommege à Bernard Pottier*, vol. II, París, Klincksieck, pp.649-658.
- Isla-Corvalán, Carmen (ed.) (1995): Spanish in four continents. Washington DC: Georgetown University Press.
- Jomason, S.G. y T. Kaufman (1991): Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics. Berkeley: University of California Press.
- Jomason, Sarah G. (ed.) (1997): Contact Languages. A Wider Perspective, Amsterdam-Philadelphia.
- Oscano, M. Humberto (1953): El español en el Ecuador. Madrid: Revista de Filología Española.
- Rojas, Mariana (1984): Empleo del futuro de indicativo como imperativo en el español de Quito. (Tesis para optar por el título de licenciada en lingüística) (sin publicar). Quito: PUCE.
- Sera, Alicia (1999): Las perífrasis verbales de gerundio y participio. En, Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.): Gramática Descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa, pp. 3391-3441.